

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра английской филологии

ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ - ОСНОВНОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК

Рабочая программа дисциплины

45.03.01 - Филология

Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого языка)

Уровень высшего образования: бакалавриат
Форма обучения очная, очно-заочная

РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Практикум по переводу - основной иностранный язык

Рабочая программа дисциплины

Составитель:

Кандидат филологических наук, доцент, профессор

Т.Г. Сокольская

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры сравнительной истории литератур

№ 8 от 16.03.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

| | |
|--|----|
| 1. Пояснительная записка | 4 |
| 1.1. Цель и задачи дисциплины | 4 |
| 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций | 4 |
| 1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы | 4 |
| 2. Структура дисциплины | 5 |
| 3. Содержание дисциплины | 6 |
| 4. Образовательные технологии | 8 |
| 5. Оценка планируемых результатов обучения | 8 |
| 5.1 Система оценивания | 8 |
| 5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине | 9 |
| 5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине | 10 |
| 6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 10 |
| 6.1 Список источников и литературы | 10 |
| 6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» ... | 11 |
| 6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы | 11 |
| 7. Материально-техническое обеспечение дисциплины | 11 |
| 8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов | 12 |
| 9. Методические материалы | 13 |
| 9.1 Планы семинарских занятий | 13 |
| Приложение 1. Аннотация рабочей программы дисциплины | 16 |

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины: овладение практическими навыками интерпретации основных положений теории перевода в приложении к конкретным видам переводческих проблем и освоение различных техник перевода.

Задачи дисциплины:

1. познакомиться с основными положениями практики перевода как учебной дисциплины
2. познакомиться с лингвострановедческими и лингвистическими основами перевода (лексическими, грамматическими, стилистическими)
3. развить навыки и умения переводческих трансформаций в процессе собственного перевода с английского на русский и с русского на английский

1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|---|--|---|
| ОПК-4. Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста | ОПК-4.1 Способен определить стилистическую, жанровую, формальную и содержательную специфику текста | <p>Знать: стили, жанры, способы функционирования текстов применительно в контексте разных историко-культурных эпох.</p> <p>Уметь: рассматривать текст на всех уровнях анализа.</p> <p>Владеть: навыками интерпретации текста, понимания его формальной и содержательной специфики, анализа произведения с учетом историко-культурного, биографического, литературного контекста.</p> |
| ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов | ОПК-5.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основном изучаемом языке | <p>Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры основного изучаемого языка;</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;</p> <p>Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| устной и письменной коммуникации на данном языке | ОПК-5.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой | <p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов.</p> <p>Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;</p> <p>Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p> |
|--|--|--|

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к обязательной части учебного плана по направлению подготовки 45.03.01 «Филология» с профилем «Зарубежная филология: компаративистика (языки, литература, история страны изучаемого языка)». Дисциплина реализуется кафедрой английской филологии.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: «История русской литературы», «Русский язык и культура речи», «Теория литературы», «История русской культуры», «История мировой культуры».

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для прохождения практик, написания курсовых работ и выпускной квалификационной работы.

2. Структура дисциплины

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Структура дисциплины для очной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|----------|----------------------|------------------|
| 8 | Практические занятия | 72 |
| Всего: | | 72 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 36 академических часа(ов).

Структура дисциплины для очно-заочной формы обучения

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

| Семестр | Тип учебных занятий | Количество часов |
|----------|----------------------|------------------|
| 9 | Практические занятия | 36 |
| Всего: | | 36 |

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 72 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Содержание дисциплины предполагает освещение таких «базовых понятий», как «исходный текст» и «текст перевода», базовая или семантическая информация, экстралингвистическая ситуация. При этом перевод рассматривается как объект лингвистического исследования в терминах теории коммуникации. Перевод представляет собой функциональное взаимодействие языков и потому требуется комплексное изучение простых взаимосвязанных его составляющих, как: элементы и структуры исходного текста, элементы и структуры языка перевода, системные различия языков, стадии переводческого процесса, роль верификации в процессе перевода.

Необъемлемой частью курса является овладение практическими навыками интерпретации основных положений теории перевода в приложении к конкретным видам переводческих проблем и освоение различных техник перевода. Выработке основных практических навыков перевода служат многочленные упражнения и тексты широкой семантики, а именно: источники общекультурного содержания, художественные тексты, специальные тексты по истории культуры, публицистике, деловой переписке, рекламе и пр.

Раздел 1. Перевод как объект лингвистического исследования

Тема 1. Связь перевода с другими лингвистическими исследованиями

- Перевод и контрастивная лингвистика
- Перевод и лингвистика текста:
 - Полифункциональность текста
 - Функциональные доминанты
 - Жанровая дифференциация текстов

Раздел 2. Перевод как часть коммуникативной стратегии

Тема 2. Классификация видов перевода как видов языкового посредничества:

- Коммуникативный подход
- Трансформационный подход
- Денотативный подход

Тема 3. Стратегия и единицы перевода

- Единицы перевода и способы членения текста
- Виды преобразований при переводе

Раздел 3. Переводческие приемы

Тема 4. Лексические приемы перевода

- Переводческая транскрипция
- Калькирование
- Лексико-семантические модификации
- Приемы перевода фразеологизмов

Тема 5. Грамматические приемы перевода

- Морфологические преобразования в условиях сходства языковых форм
- Морфологические преобразования в условиях различия языковых форм
- Синтаксические преобразования на уровне предложений

Тема 6. Стилистические приемы перевода

- Приемы перевода метафорических единиц
- Приемы перевода метонимии
- Приемы передачи иронии в переводе

Раздел 4. Перевод художественного текста

Тема 7. Художественный перевод как информационный процесс

- «Информативный перевод» vs. “литературный перевод” (poetic translation)
- Свобода в выборе средств воссоздания художественной функции в переводе
- Культурные, литературные и эстетические традиции перевода
- Коммуникативно-прагматические условия существования текста, их роль в переводе
- Языковые ограничения в переводе
- Ограничения в переводе, задаваемые:
 - устойчивой литературной традицией
 - мерой восприимчивости читателя
 - литературным талантом автора
- Воссоздание экспрессивного компонента в тексте перевода
- Передача модальности в переводе:
 - логическая и экспрессивная модальность
 - функциональный принцип передачи модальности в переводе
 - модальные ограничители в переводе

Тема 8. Интерпретация и понимание в художественном переводе

- Различные виды оценок при переводе художественного текста:
 - эмоциональная оценка (определение эмотивной основы исходного образного концепта),
 - общая/частная оценка исходного текста с точки зрения его места в творчестве автора, его структуры, содержания и пр.
 - личная оценка с точки зрения переводчика/читателя.
- Межкультурные осложнения в переводе

- Информационная основа культурной адаптации
- Лингвистический аспект: межъязыковые осложнения
- Культурологический аспект: когнитивно-психологические осложнения
- Литературно-художественный контекст.

4. Образовательные технологии

| № п/п | Наименование раздела | Виды учебных занятий | Образовательные технологии |
|-------|---|---|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1. | <i>Перевод как объект лингвистического исследования</i> | <i>Практические занятия, самостоятельная работа</i> | <i>Выполнение устных упражнений и письменных заданий</i> |
| 2. | <i>Перевод как часть коммуникативной стратегии</i> | <i>Практические занятия, самостоятельная работа</i> | <i>Выполнение устных упражнений и письменных заданий</i> |
| 3. | <i>Переводческие приемы</i> | <i>Практические занятия, самостоятельная работа</i> | <i>Выполнение устных упражнений и письменных заданий</i> |
| 4 | <i>Перевод художественного текста</i> | <i>Практические занятия, самостоятельная работа</i> | <i>Выполнение устных упражнений и письменных заданий</i> |

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1 Система оценивания

| Форма контроля | Макс. количество баллов | |
|---|-------------------------|------------------|
| | За один доклад | Всего |
| <i>Текущий контроль: Устный опрос/дискуссия</i> | <i>10 баллов</i> | <i>60 баллов</i> |
| <i>Проверочная работа/презентация</i> | <i>10 баллов</i> | |
| <i>Устный опрос/дискуссия</i> | <i>10 баллов</i> | |
| <i>Проверочная работа/презентация</i> | <i>10 баллов</i> | |
| <i>Устный опрос/дискуссия</i> | <i>10 баллов</i> | |
| <i>Проверочная работа/презентация</i> | <i>10 баллов</i> | |
| <i>Промежуточная аттестация зачет с оценкой</i> | | <i>40 баллов</i> |

| | | |
|--|--|-------------------|
| Итого за семестр (дисциплину) <i>зачёт с оценкой</i> | | <i>100 баллов</i> |
|--|--|-------------------|

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

| 100-балльная шкала | Традиционная шкала | | Шкала ECTS |
|--------------------|---------------------|------------|------------|
| 95 – 100 | отлично | зачтено | A |
| 83 – 94 | | | B |
| 68 – 82 | хорошо | | C |
| 56 – 67 | удовлетворительно | | D |
| 50 – 55 | | | E |
| 20 – 49 | неудовлетворительно | не зачтено | FX |
| 0 – 19 | | | F |

5.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|-------------------------------|---|
| 100-83/ A,B | отлично/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p> |
| 82-68/ C | хорошо/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p> |
| 67-50/ D,E | удовлетворительно/ зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p> |

| Баллы/ Шкала ECTS | Оценка по дисциплине | Критерии оценки результатов обучения по дисциплине |
|-------------------------|---|---|
| 49-0/ F,FX | неудовлет- ворительно/ не зачтено | <p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляется обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p> <p>Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.</p> |

5.3 Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

1. Контрольные вопросы
2. 1. Категории общей теории перевода.
3. 2. Критерии для выбора языковых средств при осуществлении перевода
4. 3 Эквивалентные соответствия при выборе лексических средств перевода (полные, частичные, абсолютные и относительные).
5. 4.Перевод терминов
6. 5. Раскрытие контекстуальных значений.
7. 6. Художественный перевод, его особенности с точки зрения теории коммуникации.
8. 7. Воссоздание экспрессивного компонента в переводе.
9. 8. Передача модальности в переводе. Логическая и экспрессивная модальность. Функциональный принцип передачи модальности в переводе. Модальные ограничители в переводе.
10. 9.Роль эмоциональной оценки для интерпретации художественного текста и его воссоздания в переводе.
11. 10. Межкультурные осложнения как фактор перевода.
12. 11. Коммуникативно-прагматические условия существования текста.
- 13.
14. Типы контрольных практических заданий
15. 1. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на передачу модальности в переводе.
16. 2. Определите, к какому способу соответствий (полному или частичному фразеологическому эквиваленту) можно отнести следующие устойчивые выражения. Выделите те из них, которые не имеют идиоматических аналогов в русском языке).
17. 3. Сопоставьте английский текст с пословным переводом на русский язык, обращая особое внимание на выделенные в исходном тексте единицы перевода.
18. 4. Подберите функциональные замены к выделенным в английских примерах единицам. Переведите текст.
19. 5. Переведите текст на русский язык, сохраняя стилистические функции выделенных средств.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1 Список источников и литературы

Основная литература

Меньшакова, Н. Н. Английский язык: Учебное пособие / Меньшакова Н.Н. - Пермь:Пермский институт ФСИН России, 2010. - 56 с. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/910723>

Попов, Е. Б. Miscellaneous items: Общеразговорный английский язык / Е.Б. Попов - Москва : НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 132 с.ISBN 978-5-16-103284-8 (online). - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.com/catalog/product/515335>

6.2 Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1. www.financialenglish.org
2. www.economist.com
3. www.guardian.co.uk
4. www.mirror.co.uk
5. www.news.com.au/dailytelegraph
6. www.washingtonpost.com
7. <http://www.canberra.edu.au/studyskills/writing/literature>

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
 ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
 Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
 Cambridge University Press
 ProQuest Dissertation & Theses Global
 SAGE Journals
 Taylor and Francis
 JSTOR

6.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsu.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

Профессиональные полнотекстовые базы данных:

1. Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
2. ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
3. Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru

4. Cambridge University Press
5. ProQuest Dissertation & Theses Global
6. SAGE Journals
7. Taylor and Francis
8. JSTOR

Информационные справочные системы:

3. Консультант Плюс
4. Гарант

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

- для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме; экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

- для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

- для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

- для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;
- для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;
- для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

9.1 Планы практических занятий

| | |
|--------------------------|---|
| № и тема | Тема 1. Связь перевода с другими лингвистическими исследованиями (6 час, СРС 3 час) |
| Вопросы и задания | Перевод и контрастивная лингвистика Перевод и лингвистика текста: Полифункциональность текста Функциональные доминанты Жанровая дифференциация текстов |
| Литература | Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006. |
| № и тема | Тема 2. Классификация видов перевода как видов языкового посредничества (6 час, СРС 3 час) |
| Вопросы и задания | Коммуникативный подход Трансформационный подход Денотативный подход |
| Литература | Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006. |
| № и тема | Тема 3. Стратегия и единицы перевода (6 час, СРС 3 час) |
| Вопросы и задания | Единицы перевода и способы членения текста Виды преобразований при переводе |

| | |
|--------------------------|---|
| Литература | Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006. |
| № и тема | Тема 4. Лексические приемы перевода (6 час, СРС 3 час) |
| Вопросы и задания | Переводческая транскрипция Калькирование Лексико-семантические модификации Приемы перевода фразеологизмов |
| Литература | Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006. |
| № и тема | Тема 5. Грамматические приемы перевода (6 час, СРС 3 час) |
| Вопросы и задания | Морфологические преобразования в условиях сходства языковых форм Морфологические преобразования в условиях различия языковых форм Синтаксические преобразования на уровне предложений |
| Литература | Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006. |
| № и тема | Тема 6. Стилистические приемы перевода (6 час, СРС 3 час) |
| Вопросы и задания | Приемы перевода метафорических единиц Приемы перевода метонимии Приемы передачи иронии в переводе |
| Литература | Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006. |
| № и тема | Тема 7. Художественный перевод как информационный процесс (6 час, СРС 3 час) |

| | |
|-------------------|--|
| Вопросы и задания | <p>«Информативный перевод» vs. “литературный перевод” (poetic translation) Свобода в выборе средств воссоздания художественной функции в переводе Культурные, литературные и эстетические традиции перевода Коммуникативно-прагматические условия существования текста, их роль в переводе Языковые ограничения в переводе</p> <ul style="list-style-type: none"> – Ограничения в переводе, задаваемые: – устойчивой литературной традицией – мерой восприимчивости читателя – литературным талантом автора <p>Воссоздание экспрессивного компонента в тексте перевода Передача модальности в переводе:</p> <ul style="list-style-type: none"> – логическая и экспрессивная модальность – функциональный принцип передачи модальности в переводе – модальные ограничители в переводе |
| Литература | <p>Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006.</p> |
| № и тема | <p style="text-align: center;"><i>Тема 8. Интерпретация и понимание в художественном переводе</i> (6 час, СРС 3 час)</p> |
| Вопросы и задания | <p>Различные виды оценок при переводе художественного текста:</p> <ul style="list-style-type: none"> – эмоциональная оценка (определение эмотивной основы исходного образного концепта), – общая/частная оценка исходного текста с точки зрения его места в творчестве автора, его структуры, содержания и пр. – личная оценка с точки зрения переводчика/читателя. <p>Межкультурные осложнения в переводе</p> <ul style="list-style-type: none"> – Информационная основа культурной адаптации – Лингвистический аспект: межъязыковые осложнения – Культурологический аспект: когнитивно-психологические осложнения – Литературно-художественный контекст |
| Литература | <p>Алексеева И. С. Введение в переводоведение. М., 2008. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков. М., 2007. Кабакчи В. В. Практика межкультурной коммуникации. СПб., 2004. Казакова Т. А. Практические основы перевода / Учебное пособие. СПб., 2005. Казакова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. СПб., 2006.</p> |

**Приложение 1. Аннотация
рабочей программы дисциплины**

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина реализуется на *историко-филологическом факультете Института филологии и истории кафедрой английской филологии.*

Цель дисциплины: овладение практическими навыками интерпретации основных положений теории перевода в приложении к конкретным видам переводческих проблем и освоение различных техник перевода.

Задачи:

1. познакомиться с основными положениями практики перевода как учебной дисциплины
2. познакомиться с лингвострановедческими и лингвистическими основами перевода (лексическими, грамматическими, стилистическими)
3. развить навыки и умения переводческих трансформаций в процессе собственного перевода с английского на русский и с русского на английский

Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций:

| Коды компетенции | Содержание компетенций | Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине |
|---|--|---|
| ОПК-4. Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста | ОПК-4.1 Способен определить стилистическую, жанровую, формальную и содержательную специфику текста | <p>Знать: стили, жанры, способы функционирования текстов применительно в контексте разных историко-культурных эпох.</p> <p>Уметь: рассматривать текст на всех уровнях анализа.</p> <p>Владеть: навыками интерпретации текста, понимания его формальной и содержательной специфики, анализа произведения с учетом историко-культурного, биографического, литературного контекста.</p> |
| ОПК-5. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов | ОПК-5.1 Владеет базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации основном изучаемом языке | <p>Знать: особенности литературного языка по сравнению со спонтанной устной и необработанной письменной речью; основные функциональные стили и жанры основного изучаемого языка;</p> <p>Уметь: анализировать коммуникативную ситуацию и выбирать адекватный стиль и жанр общения;</p> <p>Владеть: техниками порождения и коррекции коммуникативного текста.</p> |

| | | |
|--|--|--|
| устной и письменной коммуникации на данном языке | ОПК-5.2 Демонстрирует способность к осуществлению межкультурной и межнациональной коммуникации с применением навыков перевода с одного языка на другой | <p>Знать: основные принципы перевода научных, публицистических, художественных текстов.</p> <p>Уметь: выбирать стратегию перевода научного, публицистического, художественного текста; правильно использовать переводческие приемы; находить нужную информацию в сети Интернет, электронных базах данных, электронных словарях, глоссариях; достичь лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности при переводе с одного языка на другой; распознавать имплицитную экстралингвистическую информацию и передавать ее при переводе с одного языка на другой;</p> <p>Владеть: умением соблюдать принципы связности, логичности организации высказывания; готовностью выбора стратегии поведения в различных коммуникативных ситуациях.</p> |
| | | |

По дисциплине (модулю) предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачета с оценкой*.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетных единицы.